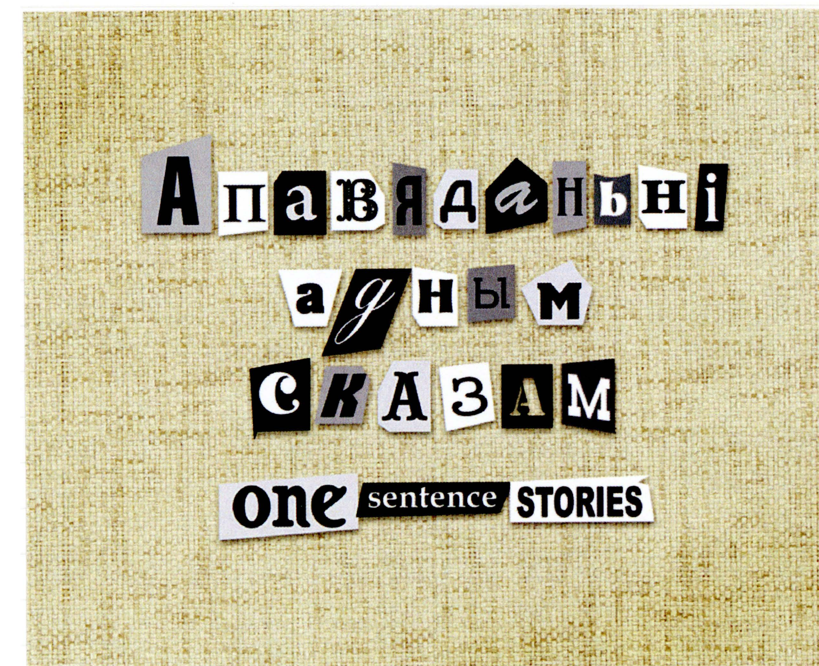


ВІТАЛЬ ВОРАНАЎ



PROLEGOMENON:

ISBN 978-83-927771-1-4

ВОСЕМ ДОЎГІХ СКАЗАЎ БЕЗ ПУНКТУАЦЫІ СПАТРЭБІЛІСЯ ДЖЭЙМСУ ДЖОЙСУ, КАБ НА СВОЙ КАПЫЛ ПЕРАРАБІЦЬ АПОШНІ РАЗЬДЗЕЛ АДЫСЭІ. СЭМЮЭЛ БЭКЕТ НАПІСАЎ ДРАМУ, ЯКАЯ ДОЎЖЫЦЦА РОЎНА СТОЛЬКІ КОЛЬКІ ЗАЙМАЕ АДЗІН УДЫХ І ВЫДЫХ, І МЕНЕЙ ЧЫМ ПРАЧЫТАНЬНЕ І ЗРАЗУМЕНЬНЕ КАМЭНТАРОЎ. АЛЕ НАШ ЧАС ЯШЧЭ БОЛЬШ ПАТРАБАВАЛЬНЫ, ТАМУ ШТО СЁНЬНЯ НЕ ЧЫТАЮЦЬ НІ ЭПАСАЎ, НІ РАМАНАЎ, НІ ДРАМАЎ, НІ НАВАТ КАРОТКІХ АПАВЯДАНЬНЯЎ. АПТЫМАЛЬНЫ АБ'ЁМ СУЧАСНАГА АПАВЯДАНЬНЯ СКЛАДАЕ ПРЫБЛІЗНА ДА 140 ЗНАКАЎ (МАКСЫМАЛЬНЫ ЗАПІС НА ЦЎЦЕРЫ) ДА 160 ЗНАКАЎ (МАКСЫМАЛЬНЫ ПАМЕР СМС ПАВЕДАМЛЕНЬНЯ). АПАВЯДАНЬНЕ АДНЫМ СКАЗАМ ГЭТА НЕ АФАРЫЗМ І НЕ ГРЭГЕРЫЯ. ГЭТА ЗВЫЧАЙНАЕ, ХОЦЬ І ВЕЛЬМІ КАРОТКАЕ, АПАВЯДАНЬНЕ.

OSM DLOUHÝCH VĚT BEZ INTERPUNKCE STAČILO JAMESI JOYCOVI K TOMU, ABY PO SVÉM PŘEPSAL POSLEDNI KAPITOLU ODYSSEI. SAMUEL BECKETT NAPSAL DIVADELNÍ HRU, JEŽ TRVÁ STEJNĚ DLOUHO JAKO JEDEN NÁDECH A VÝDECH, A MÉNĚ NEŽ PŘEČTENÍ A POCHOPENÍ SCÉNICKÝCH POZNÁMEK. NAŠ ČAS JE VŠAK JEŠTĚ DRAHOCENNĚJŠÍ, A PROTO SE DNES UŽ NEČTOU EPOSY, ANI ROMÁNY NEBO HRY, A DOKONCE UŽ ANI KRÁTKÉ POVÍDKY. OPTIMÁLNI DÉLKA SOUČASNÉHO PŘÍBĚHU JE 140 ZNAKU (JAKO JE MAXIMÁLNÍ DÉLKA PŘÍSPĚVKU NA TWITTERU) NEBO 160 (MAXIMÁLNÍ DÉLKA TEXTOVÉ ZPRÁVY). POVÍDKA JEDNOU VĚTOU NENÍ AFO-RISMUS ANI GREGERIE. JE TO PROSTĚ OBYČEJNÁ, KRÁTKÁ, POVÍDKA.

JAMES JOYCE POTRZEBUJE OŚMIU DŁUGICH ZDAŃ POZBAWIONYCH INTERPUNKCJI, BY NA SWĄ MODŁĘ PRZEROBIĆ OSTATNI ROZDZIAŁ ODYSEI. SAMUEL BECKETT NAPISAŁ DRAMAT, KTÓRY TRWA DOKŁADNIE TYLE, ILE JEDEN WDECH I WYDECH, A TAKŻE KRÓCEJ NIŻ PRZECZYTANIE I ZROZUMIENIE SAME-GO KOMENTARZA DO NIEGO. JEDNAK NASZ CZAS JEST JESZCZE CENNIEJSZY, DLATEGO DZIŚ NIE CZYTA SIĘ JUŻ ANI EPOSÓW, ANI POWIEŚCI, ANI DRAMATÓW, ANI NAWET KRÓTKICH OPOWIADAŃ. OPTYMALNA OBJĘTOŚĆ WSPÓŁCZESNEGO TEKSTU WYNOSI OD 140 (MAKSYMALNA DŁUGOŚĆ WPISU NA TWITTERZE) DO 160 ZNAKÓW (LIMIT W WIADOMOŚCI SMS). OPOWIADANIE W JEDNYM ZDANIU TO NIE AFORYZM CZY GREGUERIA. TO ZWYKŁE, ALE BARDZO KRÓTKIE, OPOWIADANIE.

EIGHT LONG SENTENCES WITH NO PUNCTUATION WERE ALL THAT JAMES JOYCE NEEDED TO REWRITE THE LAST CHAPTER OF THE ODYSSEY IN HIS OWN WAY. SAMUEL BECKETT WROTE A PLAY THAT LASTS EXACTLY AS LONG AS ONE INHALATION AND ONE EXHALATION, AND LESS TIME THAN IT TAKES TO READ AND UNDERSTAND ITS STAGE DIRECTIONS. OUR TIMES ARE EVEN MORE DEMANDING, AS MOST PEOPLE CANNOT BE BOTHERED TO READ NOVELS, PLAYS, OR EVEN SHORT STORIES. THE OPTIMUM LENGTH OF A CONTEMPORARY STORY IS ABOUT 140 CHARACTERS (THE MAXIMUM LENGTH OF A TWEET) OR 160 CHARACTERS (THE MAXIMUM LENGTH OF A TEXT MESSAGE). A ONE SENTENCE STORY IS NOT AN APHORISM OR A GREGUERÍA. IT IS JUST AN ORDINARY, THOUGH VERY SHORT STORY.

POLITEIA :

ТОЛЬКІ СЬМЕРЦЬ

НАЙБОЛЬШ ЗА ЎСЁ Ў КАХАНАЙ ЖАНЧЫНЕ ЁН ЦАНІЎ ЛЯЯЛЬНАСЬЦЬ І ТРЭЦЯЯ ЯГО ЖОНКА САПРАЎДЫ БЫЛА ЛЯЯЛЬНАЙ, АЖНО ДА ЯГОНАЙ СЬМЕРЦІ, ВЯДОМА.

AŻ DO ŚMIERCI

NAJBARDZIEJ W UKOCHANEJ KOBIECIE CENIŁ LOJALNOŚĆ I JEGO TRZECIA ŻONA BYŁA NAPRAWDĘ LOJALNA, AŻ DO JEGO ŚMIERCI, OCZYWIŚCIE.

AŽ DO SMRTI

NEJVICE SI NA MILOVANE ŽENĚ CENIL VĚRNOSTI A JEHO TŘETÍ ŽENA BYLA SKUTEČNĚ VĚRNÁ – TEDY AŽ DO JEHO SMRTI, SAMOZŘEJMĚ.

DEATH ONLY

IN THE WOMEN HE LOVED MOST OF ALL HE VALUED LOYALTY AND HIS THIRD WIFE WAS LOYAL INDEED, UNTIL HIS DEATH, OBVIOUSLY.

П Р О Р В А

„РАСЕЙСКІЯ ЖАНЧЫНЫ СЯРЭДНЯВЕЧЧА БЫЛІ ПРЫГАЖУНЯМІ" – ЗА-
КАНЧВАЮЧЫ ПРАЦОЎНЫ ДЗЕНЬ СКАЗАЎ МАСТАК-РЭКАНСТРУКТАР І
ВЯРНУЎСЯ ДАДОМУ ДА ЖОНКІ.

P R Z E P A Ś Ć

"ŚREDNIOWIECZNE ROSYJSKIE KOBIETY BYŁY PIĘKNOŚCIAMI" – POWIEDZIAŁ
NA ZAKOŃCZENIE DNIA PRACY ARTYSTA-REKONSTRUKTOR I WRÓCIŁ DO
DOMU, DO ŻONY.

P R O P A S T

„RUSKÉ ŽENY BYLY VE STŘEDOVĚKU PŘEKRÁSNÉ," ŘEKL SI NA KONCI
PRACOVNÍHO DNE UMĚLECKÝ RESTAURÁTOR A ODEŠEL DOMŮ K MANŽELCE.

A B Y S S

"RUSSIAN WOMEN OF THE DARK AGES WERE BEAUTIES" – AN ART-RESTORER SAID, FINISHING
HIS WORKING DAY AND WENT BACK HOME TO HIS WIFE.

НЕПАХІСНАЯ ВЭРУНЯ

УСЁ ЖЫЦЬЦЁ ЯНА ПАДТРЫМЛІВАЛА МАРАТОРЫЙ НА СЬМЯРОТНАЕ ПАКАРАНЬНЕ І НЕ ЗЬМЯНІЛА СВАЕ ПОГЛЯДЫ НАВАТ ПАСЬЛЯ ТАГО ЯК ЯЕ ЗА ВУГЛОМ ТРЫЦЦАЦЬ РАЗОЎ УДАРЫЛІ ПАЛЯЎНІЧЫМ НАЖОМ.

KONSEKWENTNA WERONIKA

CAŁE ŻYCIE POPIERAŁA ZNIESIENIE KARY ŚMIERCI I NIE ZMIENIŁA ZDANIA NAWET PO TYM, JAK ZA ROGIEM ZADANO JEJ TRZYDZIEŚCI CIOSÓW MYŚLIWSKIM NOŻEM.

NEZLOMNÁ VERONIKA

CELÝ ŽIVOT PODPOROVALA ZRUŠENÍ TRESTU SMRTI A SVŮJ NÁZOR NEZMĚNILA ANI TEHDY, KDYŽ JI ZA ROHEM UBODALI TŘICETI RANAMI LOVECKÝM NOŽEM.

UNFLINCHING VERONICA

SHE HAD SUPPORTED THE MORATORIUM ON THE DEATH PENALTY AND WOULD NOT CHANGE HER MIND, EVEN AFTER BEING STUBBED THIRTY TIMES WITH A HUNTER'S KNIFE BEHIND A CORNER.

ЛАМАНЬНЕ КОЛАМ

МАСТАК ПРЫЙШОЎ У МУЗЭЙ КАБ ЗЬНІШЧЫЦЬ СВАЮ КАРЦІНУ, І ЯГО АРЫШТАВАЛІ, ПАСАДЗІЎШЫ Ў КАМЭРУ, А Ў КАМЭРЫ НАСУПРАЦЬ ПАВЕСІЛІ КАРЦІНУ.

ŁAMANIE KOŁEM

ARTYSTA MALARZ PRZYSZEDŁ DO MUZEUM, BY ZNISZCZYĆ SWOJE DZIEŁO, WIĘC ARESZTOWALI GO I POSADZILI, A W CELI NAPRZECIWKO ZAMKNĘLI JEGO OBRAZ.

LÁMÁNI KOLEM

UMĚLEC PŘIŠEL DO MUZEA ZNIČIT SVŮJ OBRAZ; A TAK HO ZAVŘELI A DO PROTĚJŠÍ CELY DALI JEHO OBRAZ.

BREAKING WHEEL

AN ARTIST CAME TO A MUSEUM TO DESTROY HIS OWN PAINTING, SO HE WAS ARRESTED AND PUT IN A WARD AND IN THE WARD OPPOSITE HIS THEY HUNG HIS PAINTING.

POST SCRIPTUM

Я ЎЖО БЫЎ ЗАКЛЕІЎ КАНВЭРТ, КАЛІ РАПТАМ ЗГАДАЎ, ШТО ЦАЛКАМ ЗАБЫЎСЯ НА ТОЕ, ЯКУЮ НЕВЕРАГОДНУЮ РАДАСЬЦЬ ПРЫНОСІЛІ ДАСЛАНЫЯ МНЕ Ў ДЗЯЦІНСТВЕ ЖУЙКІ.

POST SCRIPTUM

ZAKLEIŁEM JUŻ KOPERTĘ, GDY ZORIENTOWAŁEM SIĘ, ŻE CAŁKIEM ZAPOMNIAŁEM JAK NIEWIARYGODNĄ RADOŚĆ PRZYNOSIŁY MI W DZIECIŃSTWIE PRZYSYŁANE GUMY DO ŻUCIA.

POST SCRIPTUM

UŽ JSEM MĚL ZALEPENOU OBÁLKU, KDYŽ JSEM SI VZPOMNĚL, ŽE JSEM ÚPLNĚ ZAPOMNĚL, JAKOU NEPOPSATELNOU RADOST MI V DĚTSTVÍ DĚLÁVALY BALÍČKY ŽVÝKAČEK POSLANÝCH POŠTOU.

POST SCRIPTUM

I HAD ALREADY SEALED THE ENVELOPE, WHEN I SUDDENLY REMEMBERED MY CHILDHOOD AND THE INDESCRIBABLE HAPPINES ASSOCIATED WITH A PACK OF CHEWING GUM RECEIVED BY POST.

¡NO PASARÁN!

З ВЫКРЫКАМ „ФАШЫЗМ НЯ ПРОЙДЗЕ", АНТЫФАШЫСТ ГАЛАВУ СВАЙМУ ІДЭЙНАМУ АПАНЭНТУ.

¡NO PASARÁN!

Z OKRZYKIEM: „FASZYZM NIE PRZEJDZIE" ANTYFASZYSTA ROZŁUPAŁ GŁOWĘ SWOJEMU IDEOWEMU OPONENTOWI.

¡NO PASARÁN!

S VÝKŘIKEM: „FAŠISMUS NEPROJDE!" USEKL ANTIFAŠISTA HLAVU SVÉMU IDEOLOGICKÉMU PROTIVNÍKOVI.

¡NO PASARÁN!

WITH A SHOUT OF "FASCISM SHALL NOT PASS", THE ANTIFASCIST CHOPPED OFF HIS IDEOLOGICAL OPPONENT'S HEAD.

ЦЯЖКІЯ ЛЁГКІЯ

ПАСЬЛЯ КОЖНАЙ СКУРАНАЙ ЦЫГАРЭТЫ ЁН ВЫПІВАЎ ЛІТАР ВАДЫ, АЛЕ ЎСЁ АДНО ПАМЁР НА РАК, ТАК НІКОЛІ І НЕ ЗДАГАДАЎШЫСЯ, ШТО ВАДА Ў ЛЁГКІЯ НЕ ТРАПЛЯЕ.

WDECH I WYDECH

PO KAŻDYM WYPALONYM PAPIEROSIE WYPIJAŁ LITR WODY, ALE I TAK UMARŁ NA RAKA, NIE ZORIENTOWAWSZY SIĘ NIGDY, ŻE WODA NIE TRAFIA DO PŁUC.

MNOŽINY VZÁJEMNĚ NESLUČITELNÉ

PO KAŽDÉ VYKOUŘENÉ CIGARETĚ VYPIL LITR VODY; PŘESTO ZEMŘEL NA RAKOVINU, JELIKOŽ SI NIGDY NEUVĚDOMIL, ŽE VODA SE DO PLIC NEDOSTANE.

SETS MUTUALLY EXCLUSIVE

AFTER EVERY CIGARETTE HE SMOKED, HE WOULD DRINK A LITER OF WATER; NEVERTHELESS HE DIED OF CANCER, WITHOUT EVER FINDING OUT THAT WATER DOES NOT REACH THE LUNGS.

ПРАВАВЫ КРУЧОК

ЯГО ЗАСУДЗІЛІ ДА ПАЖЫЦЬЦЁВАГА ЗЬНЯВОЛЕНЬНЯ, ПА ПАДАЗРЭНЬНІ Ў НЕСЬМЯРОТНАСЬЦІ.

KRUCZEK PRAWNY

SKAZALI GO NA DOŻYWOCIE Z PODEJRZENIA O TO, ŻE JEST NIEŚMIERTELNY.

PRÁVNICKÁ KLIČKA

BYL UVĚZNĚN NA DOŽIVOTÍ NA ZÁKLADĚ DŮVODNÉHO PODEZ-ŘENI Z NESMRTELNOSTI.

LEGAL HOOK

HE WAS SENTENCED TO LIFE IMPRISONMENT, ON SUSPICION OF IMMORTALITY.

ЖЫЦЬЦЁ ПАСЬЛЯ ЖЫЦЬЦЯ

БЕЗДАПАМОЖНЫ ЖУК ЯКОМУ, Я ДАПАМОГ ПЕРАВЯРНУЦЦА СА СЬПІНЫ НА НОГІ, РАПТАМ УЗЯЎ І ПАЛЯЦЕЎ, І Я ЗРАЗУМЕЎ, ШТО ПАМІЖ ПАРАЛІЧАМ І ПАЛЁТАМ МОЖА ЗУСІМ НЯ БЫЦЬ ПЕРАХОДНАЙ СТАДЫІ.

ŻYCIE PO ŻYCIU

BEZRADNY ŻUK, KTÓREMU POMOGŁEM PRZEWRÓCIĆ SIĘ Z GRZBIETU NA NOGI, NAGLE PODERWAŁ SIĘ I ODLECIAŁ, A JA WTEDY ZROZUMIAŁEM, ŻE POMIĘDZY BEZWŁADEM A LOTEM MOŻE W OGÓLE NIE BYĆ FÁZY PRZEJŚCIOWEJ.

ŽIVOT PO ŽIVOTĚ

BEZRADNÝ BROUČEK, KTERÉMU JSEM POMOHL ZVEDNOUT SE NA NOHY, ZNIČEHONIC ODLETĚL A JA JSEM SI UVĚDOMIL, ŽE MEZI OCHRNUTÍM A LÉTÁNÍM NEMUSÍ BÝT ŽÁDNÉ PŘECHODNÉ STADIUM.

AFTERLIFE

A HELPLESS BUG THAT I HELPED TO TURN BACK OVER ON HIS LEGS SUDDENLY JUST FLEW AWAY, AND I REALIZED THAT BETWEEN PARALYSIS AND FLIGHT THERE DOES NOT TO BE A TRANSITIONARY STAGE.

АБАЧЛІВАСЬЦЬ

ПАВУК СТУПІЎ АДНОЙ НАГОЙ НА ПАСТКУ З КЛЕЕМ, ТУТ ЖА СТУПІЎ ДРУГОЙ І ЗРАЗУМЕЎШЫ, ШТО ЎЖО НЕ ВЫРВЕЦЦА, СПАКОЙНА І РОЎНА, КАБ НЕ РАЗЬКЯРЭЧЫЦЦА, ПАСТАВІЎ АСТАТНІЯ ШЭСЬЦЬ НОГ.

O PRZEZORNOŚCI

PAJĄK NADEPNĄŁ JEDNĄ NOGĄ NA LEP, ZARAZ POTEM WDE-PNĄŁ TAKŻE DRUGĄ I ROZUMIEJĄC, ŻE JUŻ SIĘ NIE WYDOSTANIE, SPOKOJNIE I RÓWNO, BY SIĘ NIE ROZKRACZYĆ, POSTAWIŁ POZOSTAŁE SZEŚĆ NÓG.

O OBEZŘETNOSTI

PAVOUK VLEZL DO PASTI S LEPIDLEM NEJPRVE JEDNOU NOHOU, A PO-TOM I DRUHOU, A KDYŽ SI UVĚDOMIL, ŽE UŽ NEVYKLOUZNE, LEDA ŽE BY STÁL CELÝ ŽIVOT ROZKROČMO, CHLADNĚ A ROZHODNĚ TAM VLEZL I OSTATNÍMA ŠESTI NOHAMA.

ON CIRCUMSPECTION

WITH ONE LEG A SPIDER STEPPED ONTO A TRAP COVERED IN GLUE, SO HE DID THE SAME WITH ANOTHER LEG, AND HAVING REALIZED THAT THERE WAS NO WAY BACK, TO PREVENT STRADDLING THE TRAP, HE CALMLY AND EVENLY PUT HIS OTHER SIX LEGS ONTO THE GLUE.

PAX ROMANA

УСЕ МЫ ХОДЗІМ ПАД АДНЫМ БОГАМ – ЛЮБІЎ ПАЎТАРАЦЬ ГЭТЫ ПРАГРЭСІЎНЫ ЮНАК, І ПЕРАКАНАЎСЯ Ў СВАЁЙ ПРАВАЦЕ КАЛІ АДЧУЎ ЯК РЭАКЦЫЙНАЕ ЛЯЗО НАЖА ГУЛЯЕ ПА ЯГО ВАНТРОБАХ.

PAX ROMANA

WSZYSCY WIERZYMY W JEDNEGO BOGA – LUBIŁ POWTARZAĆ PEWIEN POSTĘPOWY MŁODZIENIEC I O SŁUSZNOŚCI SWYCH SŁÓW PRZEKONAŁ SIĘ, CZUJĄC JAK OSTRZE NOŻA PRZEMIERZA JEGO WNĘTRZNOŚCI.

PAX ROMANA

VŠICHNI VĚŘÍME V JEDNOHO BOHA – ŘÍKÁVAL RÁD JEDEN POKROKOVÝ MLADÍK, A O SPRÁVNOSTI SVÝCH SLOV SE PŘESVĚDČIL, KDYŽ OSTŘÍ ZPÁTEČNICKÉHO NOŽE PROCHÁZELO JEHO VNITŘNOSTMI.

PAX ROMANA

WE WALK UNDER ONE GOD – THIS PROGRESSIVE LAD LIKED TO SAY AND HE WAS CONVINCED OF HIS RECTITUDE WHEN HE FELT A REACTIONARY KNIFE BLADE STROLLING AROUND HIS BOWELS.

ФОТАКАРТАЧКА З ГАТЭЛЬНАГА ПАКОЯ

ПЕРШЫ РАЗ У СВАІМ ЖЫЦЦІ Я АДЧУВАЮ САПРАЎДНУЮ АСАЛОДУ САМОТЫ – СКАЗАЛА ЖАНЧЫНА І ТУТ ЖА ЗАПЛАКАЛА.

WIDOKÓWKA Z HOTELOWEGO POKOJU

PIERWSZY RAZ W ŻYCIU CZUJĘ PRAWDZIWĄ PRZYJEMNOŚĆ SAMOTNOŚCI – POWIEDZIAŁA KOBIETA I ZAPŁAKAŁA.

FOTKA Z HOTELOVEHO POKOJE

POPRVÉ V ŽIVOTĚ CÍTÍM OPRAVDOVOU RADOST ZE SAMOTY – ŘEKLA ŽENA A ROZPLAKALA SE.

A HOTEL ROOM PHOTO

FOR THE FIRST TIME IN MY LIFE I FEEL THE REAL PLEASURE OF LONELINESS, A WOMAN SAID, AND CRIED THE FIRST ONSET OF THE FEELING.

ТЭАМАНІЯ

ЯНА ЗРАЗУМЕЛА, ШТО ЕЙНЫЯ ВЕРШЫ ДРЭНЬ ТОЛЬКІ ПАСЬЛЯ ТАГО ЯК ЯНЫ ЗАСТАЛІСЯ НЕЗАЎВАЖАНЫЯ НАВАТ НА КОНКУРСЕ ДЗІЦЯЧАЙ ПАЭЗІІ, КУДЫ ЯНА ЎТКНУЛА ІХ ПАД ІМЕМ СВАЙГО СЫНА.

OPĘTANA

ZROZUMIAŁA, ŻE JEJ WIERSZE TO GNIOTY, DOPIERO WÓWCZAS, GDY NIE ZOSTAŁY DOSTRZEŻONE NAWET NA KONKURSIE POEZJI DZIECIĘCEJ, GDZIE WYSŁAŁA JE PODPISUJĄC IMIENIEM SWOJEGO SYNA.

THEOMANIE

POCHOPILA, ŽE JEJÍ POEZIE JE SRAČKA TEPRVE TEHDY, KDYŽ SI JEJÍCH BÁSNÍ NIKDO NEVŠIML ANI NA SOUTĚŽI DĚTSKÉ POEZIE, KAM JE POSLALA POD SYNOVÝM JMÉNEM.

THEOMANIA

SHE REALIZED HER POEMS WERE CRAP ONLY AFTER THEY HAD GONE UNNOTICED AT A CONTEST OF CHILDREN'S POETRY, WHERE SHE HAD ENTERED THEM UNDER HER SON'S NAME.

МАРА І МАРА

ЖЫЎ-БЫЎ ПУБЛІЦЫСТ, ЯКІ Ў КОЖНАЙ РАЗМОВЕ НАМАГАЎСЯ ПАСТАВІЦЬ КРОПКУ, А КАЛІ ПАМІРАЎ ТО АСУНУЎСЯ І ВЫЙШЛА КОСКА.

MARZENIE, MARZENIE

ŻYŁ SOBIE PUBLICYSTA, KTÓRY W KAŻDEJ ROZMOWIE STARAŁ SIĘ POSTAWIĆ KROPKĘ, A GDY UMIERAJĄC CHCIAŁ ZROBIĆ TO PORAZ KOLEJNY, OSUNĄŁ SIĘ I ZAMIAST KROPKI WYSZEDŁ MU PRZECINEK.

ACH, TY SNY

BYL JEDNOU JEDEN KOMENTÁTOR SOUČASNÝCH UDÁLOSTÍ, CO SE SNAŽIL UDĚLAT TEČKU ZA KAŽDOU DISKUZÍ, A KDYŽ UMÍRAL, PŘAL SI UDĚLAT TO SAMÉ, ALE JAK MU TAK KLESALA RUKA, Z TEČKY SE STALA ČÁRKA.

DREAMS

ONCE UPON A TIME THERE LIVED A COMMENTATOR ON CURRENT AFFAIRS, WHO AIMED TO PUT THE PERIOD AT THE END OF EVERY DISCUSSION; WHEN DYING, HE TRIED TO DO THE SAME THING, BUT AS HIS HAND WAS FALLING THE PERIOD BECAME A COMMA.

У ШПІТАЛІ АГНОСТЫКАЎ НЕ БЫВАЕ

„ЖЫВЫ І ЗДАРОВЫ", ПАДЫКТАВАЎ ЁН САСЛУЖЫЎЦУ ЛІСТ ДА РОДНЫХ І КАБ САМОМУ ПАСТАВІЦЬ КРОПКУ ПАПРАСІЎ УСТАВІЦЬ ЯМУ Ў РОТ АСАДКУ.

W SZPITALU NIE MA AGNOSTYKÓW

„ŻYWY I ZDRÓW", PODYKTOWAŁ SWOJEMU TOWARZYSZOWI BRONI LIST DO KREWNYCH I POPROSIŁ O WSTAWIENIE DO UST DŁUGOPISU, BY SAMEMU POSTAWIĆ KROPKĘ.

NEMOCNICE NENÍ PRO AGNOSTIKY

„ŽIVÝ A ZDRAVÝ," DIKTOVAL SVÉMU SPOLUBOJOVNÍKOVI DOPIS PRO RODINU A POPROSIL HO, AŤ MU DÁ PERO DO PUSY, ABY SE MOHL PODEPSAT.

NO AGNOSTICS IN A HOSPITAL

„SAFE AND SOUND", HE DICTATED A LETTER TO HIS FAMILY TO A COMRADE-IN-ARMS AND ASKED FOR THE PEN TO BE PUT IN HIS MOUTH SO HE COULD PLACE THE FULL STOP HIMSELF.

НАЙНАВЕЙШЫ ТЭСТАМЭНТ

ХРЫСТОС, СЫН ПЛЯГІЯТАРА, НЯ МЕЎ ІНШАГА ВЫЙСЬЦЯ ЯК СТАЦЦА ПОСТ-МАДЭРНІСТАМ.

NAJNOWSZY TESTAMENT

CHRYSTUS, SYN PLAGIATORA, NIE MIAŁ INNEGO WYJŚCIA JAK ZOSTAĆ POSTMODERNISTĄ.

NEJNOVĚJŠÍ ZÁKON

KRISTUS, SYN PLAGIÁTORA, NEMĚL NA VÝBĚR, A TAK SE STAL POSTMODERNISTOU.

THE NEWEST TESTAMENT

CHRIST, SON OF A PLAGIARIST, HAD NO OTHER SOLUTION BUT TO BECOME A POST-MODERNIST.

НАША ЎСЁ

МЫ ПАМРОМ, А Ў САЦЫЯЛЬНЫХ СЕТКАХ ЗАСТАНУЦЦА НАШЫЯ КАМЭНТАРЫ, І ГЭТА БУДЗЕ НАШЫМ ПЕКЛАМ І РАЕМ.

TO CO PO NAS

MY POUMIERAMY, A W SERWISACH SPOŁECZNOŚCIOWYCH ZO-STANĄ NASZE KOMENTARZE I TO BĘDZIE NASZYM PIEKŁEM I RAJEM.

NAŠE OSTATKY

UMŘEME A NAŠE KOMENTÁŘE NA SOCIÁLNÍCH SÍTÍCH NÁM BUDOU PEKLEM I RÁJEM.

OUR REMNANTS

WE WILL DIE, OUR COMMENTARIES WILL REMAIN ON SOCIAL NETWORKS, AND IT WILL BE BOTH OUR HELL AND OUR HEAVEN.

БЯЗЬВІЗАВЫ РЭЖЫМ

БАР БЫЎ АДЧЫНЕНЫ ЗВОНКУ І ЗАЧЫНЕНЫ ЗНУТРЫ, ПРЫНАМСІ ГЭТАК БЫЛО НАПІСАНА НА ШЫЛЬДЗЕ.

REŻIM BEZWIZOWY

BAR BYŁ OTWARTY Z ZEWNĄTRZ I ZAMKNIĘTY WEWNĄTRZ, PRZYNAJMNIEJ TAK BYŁO NAPISANE NA SZYLDZIE.

BEZVÍZOVÝ REŽIM

BAR BYL OTEVŘENÝ ZVENKU A ZAVŘENÝ ZEVNITŘ – ALESPOŇ TAK JE TO PSALO NA CEDULI.

VISA-FREE REGIME

THE BAR WAS OPEN FROM OUTSIDE AND CLOSED FROM INSIDE, AT LEAST THIS IS WHAT THE SIGN SAID.

ПРЫГОДЫ САФІСТА

„Я НЯ МЕНТ, Я ДЭТЭКТЫЎ" — СКАЗАЎ АГЕНТ.

PRZYGODY SOFISTY

NIE JESTEM GLINIARZEM, JESTEM DETEKTYWEM – POWIEDZIAŁ AGENT.

SOFISTOVA DOBRODRUŽSTVÍ

NEJSEM POLDA, JSEM DETEKTIV – ŘEKL AGENT.

ADVENTURES OF A SOPHIST

I AM NOT A COP, I AM A DETECTIVE – SAID THE AGENT.

АБ'ЕКТЫЎ

„ШТО ВАМ У САБЕ ПАДАБАЕЦЦА БОЛЬШ ЗА ЎСЁ, А ШТО "ПАДАБАЕЦЦА МЕНШ ЗА ЎСЁ" – СПЫТАЛАСЯ ПАЛІТКАРЭКТНАЯ ЖУРНАЛІСТКА.

OBIEKTYW

CO SIĘ PANU PODOBA W SOBIE NAYBARDZIEY, A CO PANU PODOBA NAYMNIEY – ZAPYTAŁA POLITYCZNIE POPRAWNA DZIENNIKARKA.

OBJEKTIVITA

CO SE VÁM NA SOBĚ LÍBÍ NEJVÍCE A CO NEYMÉNĚ – ZEPTALA SE POLITICKY KOREKTNÍ NOVINÁŘKA.

OBJECTIVE OBJECTION

WHAT DO YOU LIKE ABOUT YOURSELF THE MOST, AND WHAT DO YOU LIKE ABOUT YOURSELF THE LEAST? – ASKED A POLITICALLY CORRECT JOURNALIST.

ЧАЦЬВЁРТАЕ ВЫМЯРЭНЬНЕ

„САМАЯ ВЯЛІКАЯ БЯДА НАШАГА ЧАСУ Ў НЕРАЗУМЕНЬНІ ТАГО, "ШТО ФАШЫЗМ ГЭТА НЕ КАМУМІЗМ", СКАЗАЎ ЛІБЭРАЛ І ЎСЬМІХНУЎСЯ

CZWARTY WYMIAR

NAJWIĘKSZYM PROBLEMEM NASZYCH CZASÓW JEST NIEROZUMIENIE, ŻE FASZYZM TO NIE KOMUNIZM, POWIEDZIAŁ LIBERAŁ I UŚMIECHNĄŁ SIĘ.

ČTVRTÝ ROZMĚR

NEJVĚTŠÍ OMYL NAŠÍ DOBY SPOČÍVÁ V NEPOCHOPENÍ, ŽE FAŠISMUS NENÍ KOMUNISMUS - ŘEKL LIBERÁL A ZASMÁL SE.

FOURTH DIMENSION

THE BIGGEST TRAGEDY OF OUR TIMES IS MISUNDERSTANDING THE FACT THAT FASCISM AND COMMUNISM ARE THE SAME THING, SAID A LIBERAL, AND LAUGHED TO HIMSELF.

ІМАЖЫЗМ

АБУДЗІЎШЫСЯ ПАСЯРОД. НОЧЫ ЁН ДОЎГА ПРАЦЯГВАЎ УСПРЫМАЦЬ САПЕНЬНЕ СВАЙГО НОСА ЗА ОХІ-АХІ З СУСЕДНЯЙ КВАТЭРЫ, І Ў ВЫНІКУ ПАДУМАЎ, ШТО ЎРЭШЦЕ ЗРАЗУМЕЎ У ЧЫМ ІСТОТА МЭТАФІЗЫКІ.

IMAGIZM

ZBUDZIWSZY SIĘ W ŚRODKU NOCY, PRZEZ DŁUŻSZĄ CHWILĘ UZNAWAŁ ŚWISZCZENIE WŁASNEGO NOSA ZA OCHY-ACHY ZZA ŚCIANY, PO CZYM DOSZEDŁ DO WNIOSKU, ŻE ZROZUMIAŁ W KOŃCU ISTOTĘ METAFIZYKI.

IMAGISMUS

PROBUZEN UPROSTŘED NOCI VLASTNÍM POSMRKÁVÁNÍM, KTERÉ MĚL ZA MILOSTNÉ STÉNÁNÍ SOUSEDŮ, DOŠEL K ZÁVERU, ŽE KONEČNĚ POCHOPIL PODSTATU METAFYZIKY.

IMAGISM

WAKING IN THE MIDDLE OF THE NIGHT, HE KEPT TAKING THE SNIFFING OF HIS OWN NOSE FOR GASPS AND GROANS FROM A NEIGHBORING APARTMENT, AND AS A RESULT, HE THOUGHT THAT HE FINALLY GRASPED THE ESSENCE OF METAPHYSICS.

МЭТААПАВЯДАНЬНЕ

АЎТАР ХАЦЕЎ НАПІСАЦЬ АПАВЯДАНЬНЕ ПРА ТОЕ, ШТО МОЖНА ЗРАБІЦЬ ЗА АДНУ ХВІЛІНУ І НЕ ПАСЬПЕЎ.

METAOPOWIADANIE

PISARZ CHCIAŁ NAPISAĆ OPOWIADANIE O TYM, CO MOŻNA W CIĄGU MINUTY, I NIE ZDĄŻYŁ.

METAPOVÍDKA

SPISOVATEL CHTĚL NAPSAT POVÍDKU O TOM, CO VŠECHNO SE DÁ STIHNOUT ZA JEDNU MINUTU – ALE NEPODAŘILO SE MU TO.

METASTORY

AN AUTHOR WAS TRYING TO WRITE A STORY ABOUT WHAT ONE CAN DO IN ONE MINUTE AND HE FAILED.

КАРОТКАЯ ГІСТОРЫЯ МОВЫ

ДЗЯДЫ РАЗМАЎЛЯЛІ ПА-БЕЛАРУСКУ З УСІМІ, ІХНІЯ ДЗЕЦІ - ТОЛЬКІ З БАЦЬКАМІ, А ДЗЕЦІ ДЗЯЦЕЙ БЫЛІ БЯСПЛОДНЫЯ.

KRÓTKA HISTORIA JĘZYKA

DZIADOWIE PO BIAŁORUSKU ROZMAWIALI ZE WSZYSTKIMI, ICH DZIECI - TYLKO Z RODZICAMI, A DZIECI ICH DZIECI BYŁY BEZPŁODNE.

DĚJINY JEDNOHO JAZYKA V KOSTCE

PRARODIČE MLUVILI BĚLORUSKY S KAŽDÝM, JEJICH DĚTI - JEN SE SVÝMI RODIČI, A DĚTÍ BYLY NEPLODNÉ.

A SHORT HISTORY OF ONE LANGUAGE

THE GRANDPARENTS SPOKE BELARUSIAN WITH EVERYONE, THEIR CHILDREN - ONLY WITH THEIR PARENTS, AND THE CHILDREN OF THEIR CHILDREN WERE STERILE.

СКАЗ ПРА ТАЛЕРАНТНАСЬЦЬ

АДНАМУ ЧАЛАВЕКУ АДНОЙЧЫ ДАВОДЗІЛІ, ШТО ДАКАЗАЦЬ СВАЮ БЯЗЬВІННАСЬЦЬ ЁН МОЖА ТОЛЬКІ ЗРАБІЎШЫ САБЕ КАНЕЦ.

ZDANIE O TOLERANCJI

PEWNEMU CZŁOWIEKOWI WMAWIALI, ŻE ZAŚWIADCZYĆ O SWOJEJ NIEWINNOŚCI MOŻE JEDYNIE WŁASNYM SAMOBÓJSTWEM.

SLOVO O TOLERANCI

JEDNOMO ČLOVEKA PŘESVĚDČILI, ŽE SVOU NEVINNU MŮŽE DOKÁZAT JEN SEBEVRAŽDOU.

A TALE ABOUT TOLERANCE

ONE PERSON WAS BEING CONVINCED, THAT HE CAN PROVE HIS INNOSENCE ONLY BY COMMITING SUICIDE.

ТРЫ МУЗЫ

ЖЫЛІ-БЫЛІ КАЛІСЬЦІ МАСТАК, ПАЭТ ДЫ МУЗЫКА, І АБМЯНЯЛІСЯ АДНОЙЧЫ МУЗАМІ, ВЫПАДКОВА ПЕРАСТРЭЎШЫСЯ Ў БАРДЭЛІ.

TRZY MUZY

ŻYŁ KIEDYŚ MALARZ, POETA I MUZYK, KTÓRZY PENEGO RAZU ZAMIENILI SIĘ MUZAMI, PRZYPADKOWO NAPOTKAWSZY SIĘ W BURDELU.

TŘI MÚZY

MALÍŘ, BÁSNÍK A HUDEBNÍK SI JEDNOU VYMĚNILI SVÉ MŪZY, KDYŽ SE NÁHODOU POTKALI V BORDELU.

THREE MUSES

ONCE AN ARTIST, A POET AND A MUSICIAN SWITCHED THEIR MUSES, AFTER MEETING ACCIDENTALLY IN A BROTHEL.

АЗДАБЛЕНЬНЕ: АЛЕНА СІЛЬВОНІК

TŁUMACZENIE: MONIKA URANEK

PŘEKLAD: MARKÉTA DUDOVÁ

TRANSLATION: ROSE GRIFFIN

Копія N°1

| віталь | воранаў |



ISBN 978-83-927771-1-4